



HAL
open science

Katalin Molnar

Cécile Kovacshazy

► **To cite this version:**

Cécile Kovacshazy. Katalin Molnar. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011), 2012. hal-04729275

HAL Id: hal-04729275

<https://hal.science/hal-04729275v1>

Submitted on 9 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

PASSAGES ET ANCRAGES EN FRANCE

Dictionnaire des écrivains migrants
de langue française (1981-2011)

Sous la direction de
Ursula MATHIS-MOSER
et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER

En collaboration avec Charles BONN, Jacques CHEVRIER,
Dominique COMBE, Paul DIRKX, Susanne GEHRMANN,
Pierre HALEN et Julia PRÖLL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

ŒUVRES

Œuvre narrative

Les hommes qui marchent. Paris, Ramsey, 1990. – *Le siècle des sauterelles*. Paris, Grasset, 1992. – *L'interdite*. Paris, France Loisirs, 1993. – *Des rêves et des assassins*. Paris, Grasset, 1995. – *La nuit de la lézarde*. Paris, Grasset, 1998. – *N'zid*. Paris, Seuil, 2001. – *La transe des insoumis*. Paris, Grasset, 2003. – *Mes hommes*. Paris, Grasset, 2005. – *Je dois tout à ton oubli*. Paris, Grasset, 2008.

RÉCEPTION CRITIQUE

Agar-Mendousse, Trudy : *Violence et créativité : de l'écriture algérienne au féminin*. Paris, L'Harmattan, 2006. – Helm, Yolande (dir.) : *Malika Mokeddem. Envers et contre tout*. Paris, L'Harmattan, 2000. – Mertz-Baumgartner, Birgit : *Ethik und Ästhetik der Migration. Algerische Autorinnen in Frankreich*. Würzburg, Königshausen & Neumann 2004. – Mertz-Baumgartner, Birgit : « À la recherche d'une mère perdue. Identité et appartenance dans l'œuvre de Malika Mokeddem ». In : *Lendemains* 118 (2005), 37-52. – Redouane, Najib et al. (dirs) : *Malika Mokeddem*. Paris, L'Harmattan 2003.

OUVRAGES CITÉS

Chalet-Achour, Christiane : *Noûn. Algériennes dans l'écriture*. Biarritz, Atlantica, 1998. – Cioran, Emil : *La tentation d'exister*. Paris, Gallimard, 1997 [1956]. – [Festival de la Biographie] : « Malika Mokeddem ». In : <http://www.youtube.com> [Festival de la biographie 2009/Je dois tout à ton oubli] (09.01.2011).

SITES

<http://www.limag.com>

MOLNÁR, Katalin

(Molnár, Kati ; Kité Moi)

1951 (Budapest, Hongrie)

Née de parents hongrois, apprend le français au lycée, étudie les langues et littératures française et hongroise à l'Université ELTE de

Budapest. Vient en France en 1979, s'installe en banlieue parisienne et commence à écrire. Depuis 1983, publie des articles et des livres en hongrois d'abord, puis en français. Se produit régulièrement en public pour des lectures et des 'performances'. Crée la revue *Poézi prolétèr* (1997) avec Ch. Tarkos et P. Doury, des œuvres sur ordinateur, des cartes postales, des bandes dessinées, etc. Prix Kassák Lajos 1992. Ses textes ont été traduits, adaptés au théâtre et mis en musique (France, Hollande, Grande-Bretagne). Travaille à la Bibliothèque nationale de France.

Entre la langue française académique qui s'apprend à l'université en Hongrie et la langue française orale et familière telle qu'elle se parle en France, il y a un gouffre à partir duquel K. M. développe une poétique innovatrice et avant-gardiste. Elle devient écrivaine du fait même de cette expérience de décalage vécue quotidiennement depuis son arrivée en France : l'expérience de tout étranger se trouvant dans le pays dont il a appris la langue, et rencontrant l'*autre* langue, celle qui ne se découvre qu'une fois sur place. L'auteure part de la notion de 'faute' qu'un locuteur 'étranger' ferait dans la langue d'accueil. L'épigraphe de *Quant à je (kantaje)* enjoint ainsi son lecteur : « Ô, lecteur doux, Fais-moi plaisir ! [...] Quand tu corriges mes fautes, utilise des couleurs, il y en a beaucoup et de très belles, je t'en prie, tu choisis tes couleurs et comme ça, tu auras un livre coloré à ta manière, crois-moi, ça vaut le petit investissement » (9). M. transcrit phonétiquement le français parlé. Elle peut ainsi affirmer sans réserve que « le

fransè ke chparl ègzist » (*Konférans pour lé zilétre*, 8), et elle précise : « se fransè a ma fasson » (9), « moi, chui pa unn ilétre » (9). Avec un humour évident et une naïveté posée, M. propose même un tableau comparatif du « fransè simpl » et du « français compliqué » (*Konférans pour lé zilétre*, annexe, s.p.). Mais au-delà de ce système de transcription phonétique, M. procède à quantité d'autres innovations poétiques. Dans *poèmesIncorrects et chantsTranscrits*, écrits en hongrois, français, anglais et italien, elle se pose la question : « si tu vouloir faire poème/dans langue que tu non connaître/tu penser d'abord/que cela être impossible » (introduction publiée dans la revue *IF* 5 [1994], 35). Dans *Quant à je (kantaje)*, entre autres manipulations langagières – langage de Rabelais, de la Bible, etc. –, elle applique au français la structure de la langue hongroise. Une troisième forme de 'distorsion créative' du français écrit et académique consiste à en modifier les règles grammaticales, une quatrième à proposer des quasi-néologismes formés à partir de synonymes : un mot est mis pour un autre, comme le fait parfois 'à tort' celui qui ne parle pas dans sa langue maternelle. Ainsi dans *Lamour Dieu* parle-t-on de façon suggestive de *monotogamie* (plutôt que de *monogamie*), de *dorlieue* (plutôt que de *banlieue*), de *Mâle-balle* (plutôt que de *football*) et de *Molnarie* (plutôt que de *Hongrie*). Enfin, c'est aussi un florilège d'innovations typogra-

phiques que M. propose, renouvelant de la sorte non seulement la langue française, mais également l'objet-livre. Cet intérêt poussé pour la langue, ce travail ludique de déconstruction de l'arbitraire du signe aurait, selon la préface de *poèmesIncorrects et chantsTranscrits*, deux origines biographiques : le mauvais hongrois de la mère de l'auteure, claustrée dans un mutisme après avoir été séparée, très jeune, de sa mère autrichienne, et la phraséologie perverse du Parti communiste, dont les deux parents de M. étaient membres.

Ces cinq stratégies de perturbation d'une langue écrite trop normée requièrent de la part du lecteur une interactivité et une attention soutenues. L'aspect joyeux et humoristique des textes est la conséquence d'une recherche profonde non seulement sur la langue mais également sur ses usages. L. Bourassa parle à propos de M. d'un emploi d'hétéroglossie (imbrications de hongrois et de français, de parlé et d'écrit), d'hétérologie (mélange des genres de discours) et d'hétérophonie (pluralisation des voix dans des collages, bribes de dialogues, etc.). Son français résolument nouveau ne s'accommode pas des normes et, par des formes apparemment simplificatrices, marque d'autant plus l'impuissance du langage à dire et exprimer la réalité. Thématiquement, la recherche sur le langage – qui s'inscrit dans la lignée de Mallarmé, de l'avant-garde, du néo-français de Queneau – est explicite, l'auteure

ne cessant de rappeler son statut de Hongroise vivant en France.

Cécile KOVACSHAZY

ŒUVRES

L'œuvre de K. M. se joue des frontières génériques. La classification suivante ne distingue donc pas entre œuvres narratives et œuvres poétiques.

poèmes Incorrecs et chants Transcrits. Paris, Éditions Fourbis, 1995. – *Quant à je (kantaje)*. Agrégats. Paris, P.O.L., 1996. – *Lamour Dieu* (publié sous le pseudonyme de Kité Moi). Paris, P.O.L., 1999. – *Konférans pour lé zilé-tré*. Romainville, Éditions Al Dante, 1999.

Autres œuvres

« Dlalang ». In : *Revue de littérature générale* 96,2 (1996), s.p. – « diskusion ». In : *poézi prolétèr* 1 (1997), 1-17. – « Bonne année ! ». In : *poézi prolétèr* 1 (1997), 91-96. – « Du français ». In : *poézi prolétèr* 1 (1997), 121-133. – « annexe : le français populaire ». In : *poézi prolétèr* 1 (1997), 134-143. – « Mètre Korbô sur un arbre perché ». In : *Le Travail de l'art* 1 (1997), 33-43. – « Jékri jamè ô stilô, jamè, jamè, jamè, jamè ». In : *Java* 16 (1997), 57-64.

Multimédia

La nuit du jour au lendemain (CD-audio). En collaboration avec Nicolas Frize. Paris, Ville de Paris/Atelier de Création radiophonique de France Culture, 2005. – « Il est important de penser ». *Katalin Molnár rend hommage à Christophe Tarkos* (vidéo inédite). En collaboration avec David Christoffel. Paris, Centre Pompidou, 2009.

RÉCEPTION CRITIQUE

Cardonne-Arlyck, Élisabeth : « Articles en tous genres, le composite ». In : Dambre, Marc/Gosselin-Noat, Monique (dirs) : *L'éclatement des genres au XX^e siècle*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001, 305-317. – Farkas, Jenő : « L'écrivain désorienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsenepeag, Nancy Huston, Katalin Molnár) ». In : *Nouvelles Études Francophones* 20,1 (2005), 35-45.

MONÉNEMBO, Tierno

(Saïdou Diallo, Tierno)

1947 (Porédaka, Guinée)

Études primaires dans son village natal ; fréquente les collèges de N'Zékoré et de Kankan, puis les lycées de Kindia et de Donka. Baccalauréat à Conakry en 1969. Contraint à l'exil suite à la répression des mouvements étudiants par le président S. Touré. Trouve asile au Sénégal, puis en Côte d'Ivoire, avant de rejoindre Lyon, en France (1973), où il achève son parcours universitaire par un doctorat en biologie. Enseigne la biologie au gré d'un véritable nomadisme professionnel qui le conduit dans plusieurs pays d'Afrique et d'Amérique latine (Algérie, Maroc, Brésil). Se fixe à Caen (1985), en Normandie, s'y consacre surtout à l'écriture. Depuis 1990, de nombreux voyages en Afrique, en Amérique latine, en Corée du Sud et aux États-Unis. Depuis 2007, Visiting Professor à Middlebury College (Vermont, États-Unis). Son œuvre romanesque, publié depuis 1979 aux éditions du Seuil, est aujourd'hui riche de neuf romans. Prix Tropiques 2000 (*L'ainé des orphelins*), Prix Renaudot 2008 (*Le roi de Kahel*).

La migration est au cœur de l'œuvre complexe du romancier T. M., qui entraîne son lecteur à travers une série de pérégrinations au cours desquelles se déclinent les vicissitudes d'une existence placée sous le signe de l'exil. C'est peut-être cette instabilité atavique qui explique, *a contrario*, la fidélité de l'auteur de *Peuls* à ses origines. Elle se lit d'ailleurs à un premier degré dans le nom de plume qu'il s'est donné : Monénembo, allusion à sa grand-mère Mo Néné Mbo qui l'a élevé et lui a légué ce trésor de contes, de légendes et de mythes dont est nourri une grande partie de son

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
« [C]ES ÊTRES DE FRONTIÈRES, CES INCLASSABLES, CES COSMOPOLITES » ...	7
Le dictionnaire	7
Une littérature de la migration	10
Vers une poétique de la migrance ?	15
La France, pays d'immigration. Une génération d'auteurs migrants	16
LES RÉGIONS	18
Europe	18
Pays francophones	18
Pays non francophones	22
Les Amériques	28
Zones francophones	29
Autres zones	30
Les Afriques	33
Le Maghreb	33
Afrique subsaharienne	37
Moyen-Orient et océan Indien	41
Asie	43
REMERCIEMENTS	46
OUVRAGES CITÉS	48
LE CRITIQUE ET L'AUTEUR : UN ÉPISODE	53

DICTIONNAIRE	55
A Abodehman à Astalos	57
B Bachi à Bragance	105
C Caccia à Couturiau	205
D Dagtekin à Durocher	251
E Ébodé à Essomba	327
F Fardoulis-Lagrange à Feyder	347
G Gallaire à Guissard	367
H Hák à Huynen	399
I Iulian	429
J Jabès à Jurgenson	431
K Kacimi à Kwahulé	447
L Laâbi à Ly	509
M Ma à Moreau	549
N Nadir à Nyssen	643
O O. à Otte	677
P Parvulesco à Poulin	687
R Rabemananjara à Russo	719
S Saadi à Svit	751
T Taïa à Turgeon	801
U U Tam'si	835
V Van Hirtum à Vital	841
W Waberi à Wiazemsky	853
Y Y. B. à Yémy	871
Z Zaoui à Zumkir	877
ANNEXES	887
PRÉSENTATION DES ARTICLES ET CHOIX RÉDACTIONNELS	889
LISTE DES ABRÉVIATIONS	891
LISTE DES COLLABORATEURS/COLLABORATRICES	893
LISTE DES AUTEURS/AUTEURES	899

Table des matières	965
--------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	905
REMARQUES PRÉLIMINAIRES	901
OUVRAGES GÉNÉRAUX : EXIL, HYBRIDITÉ, MÉTISSAGE, POSTCOLONIALISME ET TRANSCULTURE	907
L'IMMIGRATION EN FRANCE	921
LITTÉRATURES DU DÉPLACEMENT EN FRANCE	926
EXIL, IMMIGRATION ET MIGRANCE	926
Numéros de revues consacrés aux littératures du déplacement (choix)	937
RÉGIONS D'ORIGINE	938
Europe	938
Pays francophones (Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Monaco, Suisse)	938
Autres pays européens	940
Les Amériques	944
Zones francophones (Antilles, Québec)	944
Autres zones	947
Les Afriques	949
Maghreb	949
Afrique subsaharienne	953
Moyen-Orient	957
Océan Indien	958
Asie	959